

**No. 43450**

**Kazakhstan  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of Georgia on the promotion and protection of investments. Tbilisi, 17 September 1996**

**Entry into force:** *24 April 1998 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Georgian, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Kazakhstan, 19 January 2007*

---

**Kazakhstan  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tbilissi, 17 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1998 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *géorgien, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

**შ ე თ ა ნ ს მ ე ბ ა**  
**ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს**  
**მთავრობას შორის ინვესტიციების წახალისებისა და**  
**ურთიერთდაცვის შესახებ**

ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში "ხელშეკრულ მხარეებად" წოდებულნი,

სურთ რა ორივე ხელშეკრული მხარის ურთიერთსარგებლიანობისათვის ხანგრძლივ საფუძველზე ეკონომიკური თანამშრომლობის გაძლიერება,

განზრახული აქვთ რა ერთი მხარის ტერიტორიაზე მეორე მხარის ინვესტირებისათვის ხელსაყრელი პირობების შექმნა და შენარჩუნება,

აღიარებენ რა, რომ ამ შეთანხმების თანახმად ინვესტიციებისათვის ხელის შეწყობა და ურთიერთდაცვა სტიმულს მისცემს ამ სფეროში საქმიან ინიციატივას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1**  
**განმარტებება**

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. ტერმინი "ინვესტიცია" მოიცავს აქტივების ნებისმიერ სახეს, რომელიც ინვესტირებულია ეკონომიკური საქმიანობისათვის ერთი მხარის ინვესტირების მიერ მეორე მხარის ტერიტორიაზე, ამ უკანასკნელის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება:

a) უძრავ და მოძრავ ქონებას, ისევე როგორც ნებისმიერ სხვა უფლებას, მათ შორის იბოთეკურ, საგირაო უფლებას და მსგავს უფლებებს;

b) აქციებს, ფასიან ქაღალდებს და იურიდიული პირების სახესწოვადებულულებებს ან ამ იურიდიული პირების ქონების ნაწილს;

c) სესხებს, კრედიტებს, მიზნობრივ საბანკო და ფინანსურ შენატანებს და სხვა ფულად მოთხოვნებს, რომლებიც დაკავშირებულია ინვესტიციების განხორციელებასთან;

d) ინტელექტუალური საკუთრების უფლებებს საავტორო უფლებების ჩათვლით, საგაჟრო ნიშნებს, პატენტებს, სამრეწველო ნიშნებს, ტექნოლოგიურ პროცესებს, ნოუ-ჰაუს, კომერციულ საიდუმლოებებს, საფირმო დასახელებებს და გუდვილებს, რომლებიც დაკავშირებულია ინვესტიციებთან;

e) კანონმდებლობის შესაბამის ლიცენზიებსა და ნებართვებს.

ფორმის ნებისმიერი ცვლილება, რომელშიც ინვესტირებულია აქტივები, არ მოახდენს გავლენას მათ ხასიათზე, როგორც ინვესტიციებზე.

2. ტერმინი "ინვესტორი" ნიშნავს:

ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს, რომელიც ახორციელებს ინვესტირებას მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე:

ა) ტერმინი "ფიზიკური პირი" ნიშნავს, ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც გააჩნია მოქალაქეობა ან მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი ნებისმიერი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, ა.

ბ) ტერმინი "იურიდიული პირი" ნიშნავს ნებისმიერი ხელშემკვრელი მხარის მიმართ ნებისმიერ დაწესებულებას, საწარმოს ან ორგანიზაციას, შექმნილს თითოეული ხელშემკვრელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად და რომელსაც აქვს უფლება განხორციელოს ინვესტიციები მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე.

3. ტერმინი "შემოსავლები" ნიშნავს ფულად თანხებს, რომლებიც მიღებულია ინვესტიციების შედეგად და მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება, შემოსავლებს, პროცენტებს, კაპიტალის ნაშატს, დივიდენდებს, როიალთის და გადასახადს მომსახურებაზე.

4. ტერმინი "ტერიტორია" თითოეულ ხელშემკვრელ მხარესთან მიმართებაში ნიშნავს მათი სუვერენიტეტის ქვეშ მყოფ ტერიტორიას, ასევე საზღვაო და წყალქვეშა რაიონებს, რომლებზეც საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად ეს ხელშემკვრელი მხარე ახორციელებს სუვერენიტეტს, უფლებებსა და იურისდიქციას.

**მუხლი 2**

**შეთანხმების გამოყენება**

ამ შეთანხმების პირობები გამოიყენება ყველა იმ ინვესტიციების მიმართ, რომლებიც განხორციელებულია ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორის მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, როგორც ამ შეთანხმების ძალაში შესვლაზე, ისე მას შემდეგ.

ამ შეთანხმების დებულებები არ ვრცელდება 1991 წლის 16 დეკემბრამდე განხორციელებულ ინვესტიციებზე.

**მუხლი 3**

**ინვესტიციების წახალისება და დაცვა**

1. თითოეული ხელშემკვრელი მხარე წახალისებს და შეუქმნის ხელსაყრელ პირობებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორებს თავის ტერიტორიაზე ინვესტიციების განხორციელების მიზნით და დაუშვებს ასეთ ინვესტიციებს საკუთარი კანონმდებლობისა და წესების შესაბამისად.

2. ნებისმიერი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორის ინვესტიციები სარეგულბოენ სამართლიანი და თანასწორუფლებიანი დამოკიდებულებით, სრული დაცვითა და უსაფრთხოებით მეორე მხარის ტერიტორიაზე.

**მუხლი 4**

**ინვესტიციების ეროვნული და უმეტესი ხელშეწყობის რეჟიმი**

1. თითოეული ხელშემკვერელი მხარე თავის ტერიტორიაზე მიანიჭებს მეორე მხარის ინვესტორთა ინვესტიციებს რეჟიმს, რომელიც სამართლიანი და თანასწორია და არანაკლებ ხელსაყრელია, ვიდრე რეჟიმი, რომელსაც ის ანიჭებს საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე სახელმწიფოს ინვესტორთა ინვესტიციებს.

2. თითოეული ხელშემკვერელი მხარე თავის ტერიტორიაზე მიანიჭებს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორებს მართვასთან, შენარჩუნებასთან, გამოყენებასთან, შემოსავლის მიღებასთან, დამატებით ღირებულებაზე გადასახადების გადახდის ვათავისუფლებასთან, ეროვნული მეურნეობის უმნიშვნელოფანესი დარგების დასახმარებლად სპეციალურ გადასახადებთან და საკუთარი ინვესტიციების განკარგვასთან დაკავშირებით რეჟიმს, რომელიც სამართლიანი და თანასწორია და არანაკლებ ხელსაყრელია, ვიდრე რეჟიმი, რომელსაც იგი წარუდგენს საკუთარ ინვესტორებს, ან ნებისმიერ მესამე ქვეყნის ინვესტორებს.

3. ამ მუხლის 1 პუნქტის დებულებები არ უნდა იქნეს განმარტებული როგორც ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის ვალდებულება გააგრძელოს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორებზე უკანასკნელი ხელშემკვერელი მხარის მიერ გაფრცელებული ნებისმიერი რეჟიმის, პრეფერენციების ან პრივილეგიების სარგებლობა, რომელიც გამომდინარეობს:

ა) ნებისმიერი საბაჟო კავშირიდან ან თავისუფალი ვაჭრობის ზონიდან ან მსგავსი საერთაშორისო შეთანხმებებიდან, რომლებიც გაგლენას ახდენენ თანამშრომლობის საინვესტიციო რეჟიმზე ან რეგიონალური თანამშრომლობის სხვა ფორმებზე, რომელთა მონაწილეც არის ან შეიძლება გახდეს რომელიმე ხელშემკვერელი მხარე;

ბ) ნებისმიერი საერთაშორისო შეთანხმებიდან ან ხელშეკრულებიდან, რომლებიც სრულად ან ნაწილობრივ ეხება დაბეგვრას.

**მუხლი 5**

**დანაკარგების კომპენსაცია**

1. იმ შემთხვევაში, თუ ნებისმიერი ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციები განიცდის დანაკარგებს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე ომის, შეიარაღებული კონფლიქტის, ეროვნული საგანგებო მდგომარეობის, გადატრიალების, აჯანყების, შეთქმულების, სტიქიური უბედურებების, ავარიების ან სხვა მსგავსი გარემოებების შედეგად, მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ მათ მიენიჭებათ რეჟიმი, რომელიც რესტიტუციასთან, ანაზღაურებასთან, კომპენსაციასთან ან სხვა გადაწყვეტილებასთან მიმართებაში არანაკლებ ხელსაყრელია ვიდრე ის

რეჟიმი, რომელსაც ეს უკანასკნელი მიანიჭებს საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნის ინვესტორების ინვესტიციებს.

2. ამ მუხლის 1 პუნქტის პირობების დაურღვევლად თუ ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორები, რომლებმაც განიცადეს ზარალი ამ პუნქტში აღნიშნული მოვლენების დროს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე, რომელიც გამოწვეულია:

a) მათი საკუთრების ხელისუფლების მხრიდან რეკვიზიციით,

b) მათი საკუთრების ხელისუფლების მხრიდან განადგურებით, რომელიც არ იყო გამოწვეული საომარი მოქმედებებით ან სიტუაციის აუცილებლობით, მიეცემათ სამართლიანი და ადეკვატური კომპენსაცია დანაკარგებზე, რომლებიც განიცადეს ინვესტორებმა საკუთრების რეკვიზიციის დროს ან საკუთრების განადგურების შედეგად.

წარმოშობილი გადასახადების გადაგზავნა თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტით, მოხდება შეუფერხებლად.

## **მუხლი 6** **ექსპროპრიაცია**

1. ნებისმიერი ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორთა ინვესტიციები მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე არ იქნება ნაციონალიზირებული, ექსპროპრირებული ან მათ მიმართ არ იქნება მიღებული ნაციონალიზაციის ან ექსპროპრიაციის (შემდგომში - "ექსპროპრიაცია") ექვივალენტური ეფექტის მქონე ზომები გარდა ეროვნული კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ექსპროპრიაცია განხორციელდება სასამართლო წარმოების შესაბამისად, არადისკრიმინაციულ საფუძველზე და დაუყოვნებელი ადეკვატური და ეფექტიანი კონპენსირებით. ასეთი კონპენსაცია გაუთანაბრდება ინვესტიციების საბაზრო ფასს იმ დროისათვის, როდესაც ექსპროპრიაცია ან ექსპროპრიაციის საშიშროება გაჩდება საყოველთაოდ ცნობილი, დაემატება პროცენტი ექსპროპრიაციის თარიღიდან "LIBOR" -ის განაკვეთით, რომელიც გადახდილი იქნება იმ ვალუტაში, რომელშიც განხორციელდა ინვესტიცია ან ხელშემკვერელ მხარეთა შეთანხმებით ინვესტორისათვის ხელსაყრელ ნებისმიერ სხვა ვალუტაში. გადახდა განხორციელდება შეფერხების გარეშე და იქნება ეფექტიანად რეალიზებადი და თავისუფლად გადაიგზავნება.

2. დაზარალებულ ინვესტორს ექნება ამ მხარის სასამართლო წესით მისი შემთხვევის დაუყოვნებელი გადასინჯვისა და ამ მუხლში მოცემული პრინციპების შესაბამისად, მისი ინვესტიციების შეფასების უფლება.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები აგრეთვე გამოიყენება მაშინ, როცა ერთი ხელშემკვერელი მხარე ექსპროპრიაციას გაუწევს იმ კომპანიის აქტივებს, რომელმაც შიდა სააქციო საზოგადოების სტატუსი ან დაფუძნებულია მისი საკუთარი ტერიტორიის ნებისმიერ ნაწილზე მოქმედი

კანონმდებლობის თანახმად და რომელშიც მეორე ხელშეშეკრული მხარის ინვესტორებს აქვთ შიამ.

### **მუხლი 7 გადაგზავნები**

1. ხელშეშეკრული მხარეები მათი მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად აძლევენ გადასახდელების გადარიცხვის გარანტიას, რომლებიც ენება ინვესტიციებს და შემოსავლებს, გადაგზავნა იწარმოებს ყოველგვარი შეფერხებისა და შეზღუდვის გარეშე. ასეთი გადარიცხვები შეიცავენ კერძოდ, მაგრამ არ შემოიფარგლებიან:

- a) კაპიტალს და დამატებით ფულად სახსრებს ინვესტიციების მხარდაჭერის ან გაზრდისათვის;
- b) მოგებას, პროცენტებს, დივიდენდებს და სხვა მიმდინარე მოგებას;
- c) ინვესტიციებთან დაკავშირებულ საკრედიტო შეთანხმების შესაბამისად განხორციელებულ გადასახადებს;
- d) მომსახურების ანაზღაურებას ან როიალს;
- e) რეალიზაციიდან ან ინვისტიციის ლიკვიდაციიდან შემოსავალს;
- f) ხელშეშეკრული მხარის კანონების და წესების მიხედვით ფიზიკური პირების გასამრჯელოს, მიღებულს ამ მხარის ტერიტორიაზე ჩატარებული ინვესტიციის საფუძველზე.

2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის გაცვლის კურსად ჩაითვლება ოფიციალური კურსი, რომელიც ძალაში იქნება გადაგზავნის თარიღიდან, თუ სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

### **მუხლი 8 სუბროგაცია**

1. თუ ხელშეშეკრული მხარე ან მისი შუამავალი აწარმოებს გადახდას თავისი საკუთარი ინვესტორის მიმართ ამ გარანტიების შესაბამისად, რომლებიც მან გასცა ინვესტიციების მიმართ მეორე მხარის ტერიტორიაზე, მაშინ ეს უკანასკნელი აღიარებს:

a) პირველი მხარისადმი ან მის მიერ დანიშნული შუამავლისადმი ნებისმიერი უფლებების ან ინვესტორის მოთხოვნაზე უფლებების გადაცემას, ამ ქვეყნის კანონის ან კანონიერი შეთანხმების შესაბამისად;

b) პირველმა ხელშეშეკრულმა მხარემ, ან მის მიერ დანიშნულმა შუამავალმა, სუბროგაციის შედეგად მიიღო უფლება ისარგებლოს უფლებებით და წარადგინოს ამ ინვესტორის მოთხოვნები და თავის თავზე აიღოს ის ვალდებულებები, რომლებიც დაკავშირებულია ამ ინვესტიციებთან.

2. სუბროგაციის შედეგად მიღებული უფლებები ან მოთხოვნის უფლება არ უნდა აღემატებოდეს ინვესტორის მოთხოვნებს და უფლებებს.

**მუხლი 9**

**ხელშემკვრელ მხარესა და მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორს შორის დაფის მოგვარება**

1. ნებისმიერი დაფა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორისა და მეორე ხელშემკვრელ მხარეს შორის ინვესტიციებთან დაკავშირებით ამ ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, გახდება დაფაში მონაწილე ხელშემკვრელ მხარეთა შორის მოლაპარაკებების საგანი.

2. თუ ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორსა და მეორე ხელშემკვრელი მხარეს შორის რაიმე დაფა შეუძლებელია გადაწყვეტილი იქნას ასეთი გზით წერილობითი მოთხოვნის წარდგინიდან ექვსი თვის განმავლობაში, მაშინ ინვესტორი იღებს უფლებას გადასცეს ეს საქმე:

a) განსახილველად იმ ხელშემკვრელი მხარის სასამართლო ორგანოს, რომლის ტერიტორიაზეც ხორციელდება ინვესტიცია, ან

b) საინვესტიციო დაფების გადაწყვეტის საერთაშორისო ცენტრს (ICSID), სახელმწიფოებსა და სხვა სახელმწიფოთა მოქალაქეებს შორის საინვესტიციო დაფების გადაწყვეტის შესახებ კონვენციის შესაბამისი პირობების ვათვალისწინებით, რომელიც გახსნილია ხელმოსაწერად ვაშინგტონში, კოლუმბიის ოლქში, 1965 წლის 18 მარტს, იმ შემთხვევაში, როცა ორივე მხარე გახდა ამ კონვენციის მონაწილე, ან

c) არბიტრს, ან საერთაშორისო ad hoc საარბიტრაჟო სასამართლოს, რომელიც ეფუძნება გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის საერთაშორისო ვაჭრობის უფლებების კომისიის (UNICTRAL). საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებები საბოლოო და სავალდებულოა ორივე მოდავე მხარისთვის.

**მუხლი 10**

**ხელშემკვრელ მხარეთა შორის დაფების გადაწყვეტა**

1. ხელშემკვრელ მხარეებს შორის ამ შეთანხმების დებულებების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებული დაფები თუ ეს შესაძლებელია უნდა გადაწყდეს ურთიერთკონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

2. თუ ასეთი დაფის ამგვარი გზით გადაწყვეტა არ მოხერხდება მისი დაწყებიდან ექვსი თვის განმავლობაში, მაშინ ნებისმიერი ხელშემკვრელი მხარის თხოვნით, ამ მუხლის დებულებების შესაბამისად, იგი გადაეცემა საარბიტრაჟო სასამართლოს.

3. საარბიტრაჟო სასამართლო იქმნება თითოეული ინდივიდუალური შემთხვევისათვის შემდგენიარად: საარბიტრაჟო გადაწყვეტილების შესახებ წერილობითი მიმართვის მიღებიდან ორი თვის განმავლობაში თითოეული ხელშემკვრელი მხარე დანიშნავს ამ სასამართლოს თითო წევრს. ეს ორი

წვერი შემდეგ აირჩევს მესამე ქვეყნის მოქალაქეს, რომელიც ხელშეშეკრულ მხარეთა თანხმობის შემდეგ დანიშნება სასამართლოს თავმჯდომარედ (შემდგომში – თავმჯდომარე). თავმჯდომარე დანიშნება სამი თვის განმავლობაში დანარჩენი ორი წვერის დანიშნის დღიდან.

4. თუ ამ მუხლის მე-3 პუნქტში მითითებულ პერიოდში შესაბამისი დანიშნები არ განხორციელდება, მაშინ ნებისმიერ ხელშეშეკრულ მხარეს უფლება აქვს მოიწვიოს გაერო-ს საერთაშორისო სასამართლოს თავმჯდომარე, რათა მან განხორციელოს შესაბამისი დანიშნები. თუ გაირკვევა, რომ იგი ითვლება ერთ-ერთი მხარის მოქალაქედ, ან სხვა მიზეზების გამო იგი ვერ ასრულებს აღნიშნულ ფუნქციას, მაშინ აუცილებელი დანიშნების განხორციელებისათვის მოწვეული იქნება თავმჯდომარის მოადგილე. თუ გაირკვევა, რომ თავმჯდომარის მოადგილე ასევე ითვლება რომელიმე ხელშეშეკრული მხარის მოქალაქედ, ან თუ ვერ შესძლებს აღნიშნული ფუნქციის შესრულებას, მაშინ გაერო-ს საერთაშორისო სასამართლოს თანამდებობით შემდეგი წვერი, რომელსაც არ გააჩნია არცერთი ხელშეშეკრული მხარის მოქალაქეობა, მოწვეულ იქნება დანიშნების გასაკეთებლად და შეძლებს შეუფერხებლად შესრულოს აღნიშნული ფუნქციები.

5. საარბიტრაჟო სასამართლო გადაწყვეტილებებს იღებს ხმათა უმრავლესობით. ამგვარი გადაწყვეტილებები საჯაროდებულთა თითოეული მხარისათვის. თითოეული მხარე გაიღებს ხარჯებს სასამართლოში თავის წევრებთან და საარბიტრაჟო სასამართლოწარმოებაში თავის წარმომადგენლობასთან დაკავშირებით, საარბიტრაჟო სასამართლოს თავმჯდომარესთან დაკავშირებული ხარჯები და დანარჩენი ხარჯები მხარეთა მიერ იფარება თანაბრად. საარბიტრაჟო სასამართლო განსაზღვრავს საკუთარ პროცედურას და თავისი გადაწყვეტილებით შეუძლია განსაზღვროს რომელი ხელშეშეკრული მხარე გაიღებს ხარჯების უმეტეს ნაწილს.

## მუხლი II

### სპეციალური მოგალოებების და სხვა წესების გამოყენება

1. თუ საკიონი რეგულირდება ერთდროულად ამ შეთანხმებით და სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებით, რომელთა მონაწილეებადაც ითვლება ორივე ხელშეშეკრული მხარე, არაფერი ამ შეთანხმებაში ხელს არ შეუშლით ხელშეშეკრულ მხარეებს ან მათ ნებისმიერ ინვესტორებს, რომლებიც ახორციელებენ ინვესტიციებს მეორე ხელშეშეკრული მხარის ტერიტორიაზე, ისარგებლონ ამ წესების უპირატესობით, რომლებიც უფრო ხელსაყრელია მათ შემთხვევებთან მიმართებაში.

2. თუ რეჟიმი, რომელიც ერთი ხელშეშეკრული მხარის მიერ მიენიჭება მეორე ხელშეშეკრული მხარის ინვესტორებს მისი კანონებისა და წესების ან კონტრაქტის სხვა სპეციალური დებულებების შესაბამისად უფრო



ხელსაყრელია, ვიდრე ამ შეთანხმებით მინიჭებული რეჟიმი, მაშინ უზრუნველყოფილი იქნება მათ შორის უფრო ხელსაყრელი რეჟიმის მინიჭება.

**მუხლი 12**

**ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა**

ამ შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილი იქნას ცვლილებები და დამატებები ხელშემკვრელ მხარეთა შორის წერილობითი შეთანხმებით. ნებისმიერი შესწორება შეგა ძალაში, თუ თითოეული ხელშემკვრელი მხარე შეატყობინებს მეორე ხელშემკვრელი მხარეს, რომ მან მოაწესრიგა ყველა შესაბამისი ფორმალობა, რომლებიც ხელს უშლიდნენ ამ შესწორებების ძალაში შესვლას.

**მუხლი 13**

**შეთანხმების ძალაში შესვლა, მოქმედების ხანგრძლივობა და შეწყვეტა**

1. თითოეული ხელშემკვრელი მხარე წერილობით აცნობებს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს ამ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად საჭირო მისი კანონმდებლობით გათვალისწინებული აუცილებელი შეიქმნა შემთხვევითი პროცედურების შესრულების შესახებ. ეს შეთანხმება ძალაში შეგა ბოლო შეტყობინების მიღების დღეს.

2. ეს შეთანხმება ძალაში რჩება ათი წლის განმავლობაში. მისი მოქმედება ავტომატურად გაგრძელდება 5 წლიანი პერიოდებით, თუ არცერთი ხელშემკვრელი მხარე შესაბამისი პერიოდის გასვლამდე 60 დღით ადრე წერილობით არ აცნობებს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს მისი შეწყვეტის შესახებ განზრახვას.

3. იმ ინვესტიციების მიმართ, რომლებიც განხორციელდა ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტამდე, ამ შეთანხმების (1-11 მუხლები) დებულებები ძალაში რჩება მისი მოქმედების შეწყვეტის თარიღიდან ათი წლის განმავლობაში.

შესრულებულია ქ. თბილისში 1996 წლის " " სექტემბერს, ორ პირად, თითოეული ყაზახურ, ქართულ და რუსულ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბარად ავთენტურია. ამ შეთანხმების დებულებათა განმარტების მიზნით უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.

ყაზახეთის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



საქართველოს  
მთავრობის სახელით

